**Curso 2013 Lenguaje Jurídico en la Const Alemana**

Ensayo de una experiencia jurídica y lingüística

Texto dela Ley Fundamental (GG) ver <http://www.bundestag.de/bundestag/aufgaben/rechtsgrundlagen/grundgesetz/gg_02.html>

Información condensada s/Sistema político alemán <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/el-sistema-politico/main-content-04/la-ley-fundamental.html>

**Primera reunión :** Explicar objetivos del curso:

1. Explorar con los asistentes los aspectos salientes del **Grundgesetz** que puedan ser analizados con los datos disponibles.

2. Suministrar capacidades iniciales para descifrar , interpretar y traducir al español/castellano preceptos constitucionales redactados en su idioma de origen, el alemán.

3. Alentar la redacción de breves monografías (en castellano o alemán) sobre algunos de los temas comentados en las reuniones del curso.

**Instrumentos de trabajo** para la tarea propuesta (sin perjuicio de otros que se encuentren):

a. Texto actualizado del **Grundgesetz** en alemán y español/castellano. Están en internet. Se recomienda traer a las reuniones, sobre papel, los textos de los artículos a medida que se vayan tratando: en especial Präambel - art 1 -2- 4- 6- 11- 12a – 16a – 17 a – 20- 21 – 22- 25- 28- 30- 31 – 38- 50- 54- 58- 61- 62- 63- 64- 65- 65a – 67- 79- 81- 91- 92- 93- 98- 100- 115 a – 115 b – 116 – 146 y sus versiones castellanas.

b. Buscar en la red buenos diccionarios bilingües o “traductores”, así como el DWDS y complementarios a elección. Pedir a los asistentes que compartan sus datos y hallazgos.

c. Confeccionar una lista bibliográfica en torno de los temas de trabajo, iniciándola con :

**Carrió, Genaro R.** (1990): Notas sobre derecho y lenguaje (4ª ed o subsiguientes), Buenos Aires, Abeledo-Perrot.- [proporciona fundamentos teóricos sobre lenguaje jurídico en general].

Bundesregierung [**http://www.spiegel.de/wikipedia/Bundesregierung\_%28Deutschland%29.html**](http://www.spiegel.de/wikipedia/Bundesregierung_%28Deutschland%29.html)

Deutschlands Bundespräsident verfassunfsrechtlich gesehen, *Der Spiegel online*. 3.1.2012.

**Faller, Hans Joachim** (1978/9): Defensa constitucional.- (internet)

**Münch, Ingo von** (1978/9): Amparo constitucional.- (internet)

Streikrecht (Der. de huelga) [http://de.wikipedia.org/wiki/Streik#Streikrecht\_in\_Deutschland](http://de.wikipedia.org/wiki/Streik" \l "Streikrecht_in_Deutschland)

-------------------------------------------------------

**Tarea lingüística en la primera reunión:**

Examinar la denominación del curso: “Lenguaje jurídico en la Constitución alemana”.-

Cuestionar el significado de “lenguaje jurídico”(Rechtssprache); diferenciarlo de “lenguaje no jurídico” y dar ejemplos.

Analizar el vocablo **Rechtssprache: das Recht – die Sprache-.** Distinguirlo de **Rechtssprechung.-**

Equivalencia semántica (no así lingüística) de **Verfassung (Constitución) y Grundgesetz (Ley fundamental).** Implicancias históricas. Comparación con denominaciones de cuerpos jurídicos equivalentes en otros Estados de habla alemana. Analizar **der Grund – das Gesetz.** (Acostumbrarse a enunciar los vocablos **sustantivos** con sus artículos determinativos y su **mayúscula inicial**).

Retomar: **Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland. – No es** igual a Grundgesetz der BRD ni a Grundegesetz von der BRD.

Etimología de **deutsch** y significados de: **das Land – der Bund** [binden] **– die Republik**. Observar la facilidad de los usuarios de las lenguas germánicas y escandinavas para formar vocablos compuestos y el papel que ello juega en el manejo de los conceptos, en la asimilación de voces extranjeras y en la veloz transformación del lenguaje. **Der Bund und die Länder - das Land - die Länder - die Bundesländer .**

¿Qué género y número adoptan las palabras compuestas? El que corresponda a su núcleo semántico, que es el vocablo **final** de la expresión compuesta. Ej. der Grund – das Recht – **das Grundrecht – die Grundrechte.**

**Segunda reunión** (se numeran las reuniones tan solo como un auxilio o pauta de referencia, aunque el tratamiento de ciertos temas exija más de **una** reunión).

Das **Grundgesetz:** Das **Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland** (umgangssprachlich auch *deutsches Grundgesetz*; allgemein abgekürzt**GG**, seltener auch *GrundG*) ist als geltende „[Verfassung](http://de.wikipedia.org/wiki/Verfassung" \o "Verfassung) der Deutschen“[[1]](http://de.wikipedia.org/wiki/Grundgesetz_f%C3%BCr_die_Bundesrepublik_Deutschland" \l "cite_note-1) die rechtliche und politische Grundordnung der [Bundesrepublik Deutschland](http://de.wikipedia.org/wiki/Deutschland). Das deutsche Wort *Grundgesetz* kam zuerst im 17. Jahrhundert auf und gilt unter Sprachwissenschaftlern als [Lehnübersetzung](http://de.wikipedia.org/wiki/Lehn%C3%BCbersetzung" \o "Lehnübersetzung) des in der [lateinischen](http://de.wikipedia.org/wiki/Latein" \o "Latein) Rechtssprache geprägten *lex fundamentalis* als „(staats-)grundlegendes [Gesetz](http://de.wikipedia.org/wiki/Gesetz" \o "Gesetz)“.[[2]](http://de.wikipedia.org/wiki/Grundgesetz_f%C3%BCr_die_Bundesrepublik_Deutschland" \l "cite_note-2)[[3]](http://de.wikipedia.org/wiki/Grundgesetz_f%C3%BCr_die_Bundesrepublik_Deutschland#cite_note-3)

Im Auftrag der drei westlichen [Besatzungsmächte](http://de.wikipedia.org/wiki/Besatzungsmacht) erarbeitet, wurde das Grundgesetz vom [Parlamentarischen Rat](http://de.wikipedia.org/wiki/Parlamentarischer_Rat) und den Landtagen (Ausnahme zunächst: Bayern) angenommen; eine [Volksabstimmung](http://de.wikipedia.org/wiki/Volksabstimmung_(Deutschland))gab es nicht. Das Grundgesetz war nicht als dauerhafte Verfassung gedacht und auch absichtlich nicht so bezeichnet – der Parlamentarische Rat ging davon aus, dass die [Sowjetische Besatzungszone](http://de.wikipedia.org/wiki/Sowjetische_Besatzungszone) (SBZ) bald wieder mit den anderen vereinigt sein würde. Es ist nach der [deutschen Wiedervereinigung](http://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Wiedervereinigung) am 3. Oktober 1990 die Verfassung des gesamten [Deutschen Volkes](http://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche) (→ [Präambel](http://bundesrecht.juris.de/gg/pr_ambel.html)) geworden.[[4]](http://de.wikipedia.org/wiki/Grundgesetz_f%C3%BCr_die_Bundesrepublik_Deutschland" \l "cite_note-mds23-71ff-4) Die Kriterien eines *materiellen* Verfassungsbegriffs erfüllt das Grundgesetz dagegen bereits von Anfang an, indem es eine Grundentscheidung über die Form der politischen Existenz des Landes trifft: [Demokratie](http://de.wikipedia.org/wiki/Demokratie), [Republik](http://de.wikipedia.org/wiki/Republik), [Sozialstaat](http://de.wikipedia.org/wiki/Sozialstaat), [Bundesstaat](http://de.wikipedia.org/wiki/Bundesstaat) sowie wesentliche[Rechtsstaatsprinzipien](http://de.wikipedia.org/wiki/Rechtsstaat" \o "Rechtsstaat). Neben diesen Grundentscheidungen regelt es die [Staatsorganisation](http://de.wikipedia.org/wiki/Staatsorganisationsrecht), sichert individuelle Freiheiten und errichtet eine *objektive Wertordnung*.[[5]](http://de.wikipedia.org/wiki/Grundgesetz_f%C3%BCr_die_Bundesrepublik_Deutschland#cite_note-5)

**Die Grundrechte - der Grund - das Recht – ein Grundrecht** [salteamos por ahora la Fórmula introductoria y el Preámbulo de la Ley Fundamental; comenzamos a enunciar normas y así aprendemos estructuras oracionales (con verbos) y no simples anunciados nominales].

**Art 1** [Artikel eins; erster Artikel] (1) **Die Würde des Menschen ist unantastbar.**  La dignidad humana es intangible. - **des Menschen**: del ser humano; genitivo sing. de **der Mensch .- ist:** verbo **sein**, 3ª sing. - **unantastbar**: adjetivo en función predicativa.- **un:** prefijo denegativo o privativo para **antastbar.-** **bar**: sufijo que indica posibilidad o capacidad de…: aquí, de ser tocado o atacado (angetastet werden).

**Antasten**: Verb = anrühren, greifen, angreifen = tocar*, tangere*, atacar.

**Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt =** Respetarla y protegerla (sie, die Würde) es obligación de todo poder público. [Verbos en infinitivo asumen función sustantiva y por ende, aquí, son núcleos del sujeto y cada uno mantiene su función verbal, con sus respectivos Objetos directos **sie** = la, a ella].

Nota: Un repaso a la gramática elemental de nuestra lengua nativa, como debimos conocerla en nuestra educación media, será útil para comprender el funcionamiento del idioma alemán. Encontramos en éste vocablos de origen griego, latino, francés, inglés y hasta español que nos ayudarán a descifrarlo en sus aspectos semánticos. Para la estructura de frases y oraciones tengamos en cuenta la mayor frecuencia del uso de la **voz pasiva** en alemán que en español.

Los verbos se **conjugan**. Artículos, adjetivos, nombres y sustantivos (o voces sustantivadas) **declinan** según los **casos** (funciones) en que aparezcan. La **declinación** es un leve cambio en la forma de muchos vocablos, impuesto por la función sintáctica-lógica que asuman en la oración. P.ej. el núcleo nominal y sus modificadores directos que se empleen en el **Sujeto** gramatical está en el **caso nominativo.** Los núcleos del **Objeto directo** están en el **caso acusativo.** Los vocablos nucleares del **Objeto indirecto** están en el **caso dativo.**

**En cualquier sector de la estructura oracional puede aparecer la *función de genitivo* (de origen, de procedencia, de pertenencia, de dependencia etc), la cual es enunciada en caso genitivo. Tener también en cuenta que todas las preposiciones (como für y von citadas más arriba) rigen o exigen ser seguidas de términos que estén en alguno de los casos, casi siempre en acusativo o dativo. Unas pocas preposiciones exigen dativo y acusativo, según su matiz semántico. P.ej. in, auf, unter, zwischen.**

Los asistentes al curso podrán proseguir por su cuenta este análisis estructural presentado como molde, que redunda en una mejor comprensión. Quienes rehusen hacerlo, seguirán con el simple estudio semántico, morfológico y fonético a medida que se avance en el estudio de los principales preceptos constitucionales.

De paso, puede cuestionarse la forma de esos enunciados desde el punto de vista de su redacción: ¿aserciones o normas en sentido estricto?

**3ª Tercera reunión**

Para los expositores del curso, la principal razón de ser de las Constituciones de raíz democrática y liberal reside en los **Derechos Fundamentales** que procuran asegurar. La extensión detallada del enunciado de los mismos en la Ley Fundamental BRD torna conveniente – desde el punto de vista didáctico – que se alterne su examen con el que rige los aspectos **orgánicos**, **políticos y sociales** del mismo corpus normativo.

Veamos el Art 20 de la **2ª Parte:** II. Der Bund und die Länder = La Federación y los Länder .

Art 20 (1) Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer und sozialer Bundesstaat. = La República Federal (de) Alemania es un Estado federativo democrático y social.

*Observar vocablos compuestos* ***Bundesrepublik*** *y* ***Bundesstaat.*** El ser un **Bund** define o caracteriza la índole o forma de ese **Staat** – que a la vez es una **Republik** y no p.ej. un **Königreich** ni un **Fürstentum. Das Reich - ein Königreich - ein Fürsten tum** (das zweite Reich – das Königreich Spanien – das Fürsten-tum Liechtenstein).

Suffix **–tum:**  in Verbindung mit Substantiven und Adjektiven Komposita, die Würde und Stand, Gewohnheit oder allgemein einen Zustand bezeichnen, vgl. ahd. *keisurtuom,* asächs. *kēsurdōm,* aengl. *cāserdōm* sowie anord. *jarldōmr,*ahd. *wīstuom,* asächs. aengl. *wīsdōm,* anord. *vīsdōmr* ‘Weisheit’ (eigentl. ‘weises Urteil’). In diesem produktiven Bildungstyp entwickelt sich der Wortteil unter semantischer Abschwächung zum Kompositionssuffix (vgl. nhd. *Altertum,Besitztum,* *Luthertum*).

Art 20 (2) Alle Staatsgewalt geht vom Volke aus. Sie wird vom Volke in Wahlen und Abstimmungen und durch besondere Organe der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtsprechung ausgeübt.

(2) Todo poder del Estado emana del pueblo. Este poder es ejercido por

el pueblo mediante elecciones y votaciones y por intermedio de órganos

especiales de los poderes legislativo, ejecutivo y judicial.

**Die Staatsgewalt =** el poder político o estatal.

**geht aus (ausgehen**, verbo divisible) = sale, surge, emana... **vom Volke** (dativo, von dem Volk): del pueblo.- Asociar con palabras conocidas: **Volkswagen VW – Volksrepublik China – Völkerwanderung. Völker**  es plural de **Volk; ö** marca o transcribe un cambio de sonido vocálico, un fonema diferente.

**Wahlen und Abstimmungen - die Wahl:** el acto electoral - **die Abstimmung:** votación, consulta y decisión popular; sufragio popular

**Sie (die Staatsgewalt) wird ... ausgeübt** (oración en voz pasiva: es ejercida / ejercido), **werden +** participio del verbo  **ausüben).**

**die Gesetzgebung** = la actividad legislativa, la legislación

**vollziehen =** ejecutar, actuar, efectuar. **die Gewalt** = poder, violencia física, fuerza

**die vollziehende Gewalt =** el poder ejecutor o ejecutivo

**die Rechtssprechung =** el conjunto de decisiones judiciales, la jurisprudencia, (el poder judicial).

Art 20 (3) Die Gesetzgebung ist an die verfassungsmäßige Ordnung, die vollziehende Gewalt und die Rechtsprechung sind an Gesetz und Recht gebunden.

(4) Gegen jeden, der es unternimmt, diese Ordnung zu beseitigen, haben alle Deutschen das Recht zum Widerstand, wenn andere Abhilfe nicht möglich ist.

**gebunden** (participio pasivo de binden) = atado, sujeto

**an die verfassungsmäßige Ordnung =** al orden constitucional, conforme a la Constitución

**sind an Gesetz und Recht gebunden =** están sujetos a la ley y al derecho

**sind *(verbo* sein)** = ser o estar, 3ª persona del plural, pres. del indicativo.

**sind gebunden =** están atados o sujetos

**gegen =** contra (preposición que rige Acusativo) **jeden** = (Akk.masc.) toda persona, todo aquel que…

Memorizar: **jede – jeder – jedes =** cada uno o todo aquel que…

**unternimmt**  (Verb unternehmen) = emprender, intentar

**diese Ordnung zu beseitigen** = dejar de lado ese orden, alterarlo

**alle Deutschen haben das Recht** = todos los alemanes tienen el derecho de...

**haben** (3ª pers. Plural, pres. Indicativo del verbo **haben =** tener) [Observación morfológica: **haben]**

**wozu haben die Deutschen Recht? – zum Widerstand, wenn andere Abhilfe nicht möglich ist.**

**4ª Cuarta reunión:** repasar y recapitular con los asistentes al curso los conceptos estudiados.

**5ª reunión**: Derecho de huelga - **Streikrecht -** Verfassungslehre: Im Rahmen des Grundrechts auf freie Meinungsäußerung stehen kurze politische Demonstrationsstreiks jedoch nicht unter strafrechtlicher Sanktion wegen Nötigung eines Verfassungsorgans, sie können aber wegen Verletzung arbeitsvertraglicher Leistungspflicht einen zivilrechtlichen Schadensersatzanspruch des Arbeitgebers nach sich ziehen. Begründet wird das Verbot politischer Kampfstreiks damit, dass in einer [repräsentativen Demokratie](http://de.wikipedia.org/wiki/Repr%C3%A4sentative_Demokratie#Parlamentarische_Demokratie) die politische Willensentscheidung durch die dafür vorgesehenen Organe in dem verfassungsmäßig vorgesehenen Verfahren frei von Zwängen zu treffen sei. Aus diesem Grund schütze das Grundgesetz in [Art. 9](http://bundesrecht.juris.de/gg/art_9.html) Abs. 3 GG explizit Arbeitskämpfe, die „zur Wahrung und Förderung der Arbeits- und Wirtschaftsbedingungen“ geführt werden. Auch widerspräche es dem [Demokratieprinzip](http://de.wikipedia.org/wiki/Demokratie), wenn die Gewerkschaften per Streik politische Forderungen durchsetzen könnten, die von einer Mehrheit des Parlamentes nicht geteilt werden.

Diese Interpretation ist jedoch durchaus umstritten und wurde insbesondere in den letzten Jahren wieder in Frage gestellt. Neben der [Gewerkschaft ver.di](http://de.wikipedia.org/wiki/Vereinte_Dienstleistungsgewerkschaft) fordert von den im [Deutschen Bundestag](http://de.wikipedia.org/wiki/Deutscher_Bundestag) vertretenen Parteien die [Die Linke](http://de.wikipedia.org/wiki/Die_Linke) ein politisches Streikrecht.

In Deutschland wird Beamten nach herrschender Meinung kein Streikrecht zuerkannt.[[31]](http://de.wikipedia.org/wiki/Streik" \l "cite_note-31) Im Saarland und in Rheinland-Pfalz ist das Streikverbot gesetzlich geregelt, im Saarland sogar in der Verfassung.[[32]](http://de.wikipedia.org/wiki/Streik" \l "cite_note-32)Demgegenüber stellt die [hessische Verfassung](http://de.wikipedia.org/wiki/Verfassung_des_Landes_Hessen) die Beamten mit Arbeitern und Angestellten im Streikrecht gleich.[[33]](http://de.wikipedia.org/wiki/Streik" \l "cite_note-33) Jedoch gilt auch hier das Prinzip [Bundesrecht bricht Landesrecht](http://de.wikipedia.org/wiki/Bundesrecht_bricht_Landesrecht) ([Art. 31](http://bundesrecht.juris.de/gg/art_31.html) GG). Ansonsten wird das Streikverbot als ein vom [Grundgesetz](http://de.wikipedia.org/wiki/Grundgesetz) geschützter hergebrachter Grundsatz des Beamtentums angesehen ([Art. 33](http://bundesrecht.juris.de/gg/art_33.html) Abs. 5 GG). Dieses Streikverbot gilt aber nicht unbegrenzt. So ist es unzulässig, Beamte als [Streikbrecher](http://de.wikipedia.org/wiki/Streikbrecher) einzusetzen.[[34]](http://de.wikipedia.org/wiki/Streik#cite_note-34)

Der [Europäische Gerichtshof für Menschenrechte](http://de.wikipedia.org/wiki/Europ%C3%A4ischer_Gerichtshof_f%C3%BCr_Menschenrechte) hat türkischen Beamten jedoch jüngst sowohl das Recht, sich einer Gewerkschaft anzuschließen und Tarifverträge abzuschließen,[[35]](http://de.wikipedia.org/wiki/Streik" \l "cite_note-35) als auch grundsätzlich das Streikrecht[[36]](http://de.wikipedia.org/wiki/Streik" \l "cite_note-36) zugebilligt. [Art. 11](http://dejure.org/gesetze/MRK/11.html) der [Europäischen Menschenrechtskonvention](http://de.wikipedia.org/wiki/Europ%C3%A4ische_Menschenrechtskonvention) schütze das Recht auf Tarifverhandlungen und das Streikrecht.[[37]](http://de.wikipedia.org/wiki/Streik" \l "cite_note-37) Welche Schlüsse für das deutsche Recht daraus zu ziehen sind, ist völlig ungeklärt; erst ein entsprechendes Urteil gegen die Bundesrepublik würde darüber Klarheit schaffen.

Unter Berufung auf die Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte, wonach die Verhängung von Disziplinarmaßnahmen gegen bestimmte Beamtengruppen, insbesondere Lehrer, wegen Teilnahme an Streiks gegen die in der Europäischen Menschenrechtskonvention garantierte Koalitionsfreiheit verstößt, haben einzelne Gerichte in erster Instanz Lehrern Recht gegeben, die an Streiks teilgenommen hatten und dafür disziplinarisch belangt worden waren (die Urteile sind nicht rechtskräftig).

Art 9 GG

(1) Alle Deutschen haben das Recht, Vereine und Gesellschaften zu bilden.

(2) Vereinigungen, deren Zwecke oder deren Tätigkeit den Strafgesetzen zuwiderlaufen oder die sich gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder gegen den Gedanken der Völkerverständigung richten, sind verboten.

(3) Das Recht, zur Wahrung und Förderung der Arbeits- und Wirtschaftsbedingungen Vereinigungen zu bilden, ist für jedermann und für alle Berufe gewährleistet. Abreden, die dieses Recht einschränken oder zu behindern suchen, sind nichtig; hierauf gerichtete Maßnahmen sind rechtswidrig. Maßnahmen nach den Artikeln 12a, 35 Abs. 2 und 3, Artikel 87a Abs. 4 und Artikel 91 dürfen sich nicht gegen Arbeitskämpfe richten, die zur Wahrung und Förderung der Arbeits- und Wirtschaftsbedingungen von Vereinigungen im Sinne des Satzes 1 geführt werden.

6ª reunión: **Competencias estatales de los Länder – Supremacía del derecho federal.**

**Artikel 30 Die Ausübung der staatlichen Befugnisse und die Erfüllung der staatlichen Aufgaben ist Sache der Länder, soweit dieses Grundgesetz keine andere Regelung trifft oder zuläßt.**

**die Ausübung =** el ejercicio, la aplicación **der staatlichen Befugnisse** = de las facultades del Estado

**ist Sache der Länder** = es asunto (competencia) de los Länder

**soweit =** en tanto que esta Ley Fundamental no adopte o autorice otra regulación

**Artikel 31 Bundesrecht bricht Landesrecht. -** El derecho federal [inclyendo la GG] prevalece sobre el derecho de los Estados miembros.- **(Princicio de la supremacía de la Const. Federal y leyes federales).-**

### Poder Judicial Artikel 92 Die rechtsprechende Gewalt ist den Richtern anvertraut; sie wird durch das Bundesverfassungsgericht, durch die in diesem Grundgesetze vorgesehenen Bundesgerichte und durch die Gerichte der Länder ausgeübt.

### Tribunal Constitucional federal - Artikel 93 (1) Das Bundesverfassungsgericht entscheidet:

**1. über die Auslegung dieses Grundgesetzes aus Anlaß von Streitigkeiten über den Umfang der Rechte und Pflichten eines obersten Bundesorgans oder anderer Beteiligter, die durch dieses Grundgesetz oder in der Geschäftsordnung eines obersten Bundesorgans mit eigenen Rechten ausgestattet sind;** [siguen incisos]...

7ª reunión: **Sozialisierung** = socialización -

Art 15

Grund und Boden, Naturschätze und Produktionsmittel können zum Zwecke der Vergesellschaftung durch

ein Gesetz, das Art und Ausmaß der Entschädigung regelt, in Gemeineigentum oder in andere Formen der Gemeinwirtschaft überführt werden. Für die Entschädigung gilt Artikel 14 Abs. 3 Satz 3 und 4 entsprechend.

**Artículo 15**

**[Socialización]**

Con fines de socialización, el suelo, los recursos naturales y los medios de producción pueden ser situados bajo un régimen de propiedad colectiva o de otras formas de gestión colectiva por una ley que

fi je el modo y el monto de la indemnización.

Con respecto a la indemnización se aplicará por analogía lo establecido en el artículo 14, apartado 3, frases 3 y 4.

# 8ª reunión: El gobierno federal - VI. Die Bundesregierung

### Artikel 62

Die Bundesregierung besteht aus dem Bundeskanzler und aus den Bundesministern.

### Artikel 63

(1) Der Bundeskanzler wird auf Vorschlag des Bundespräsidenten vom Bundestage ohne Aussprache gewählt.

(2) Gewählt ist, wer die Stimmen der Mehrheit der Mitglieder des Bundestages auf sich vereinigt. Der Gewählte ist vom Bundespräsidenten zu ernennen.

(3) Wird der Vorgeschlagene nicht gewählt, so kann der Bundestag binnen vierzehn Tagen nach dem Wahlgange mit mehr als der Hälfte seiner Mitglieder einen Bundeskanzler wählen.

(4) Kommt eine Wahl innerhalb dieser Frist nicht zustande, so findet unverzüglich ein neuer Wahlgang statt, in dem gewählt ist, wer die meisten Stimmen erhält. Vereinigt der Gewählte die Stimmen der Mehrheit der Mitglieder des Bundestages auf sich, so muß der Bundespräsident ihn binnen sieben Tagen nach der Wahl ernennen. Erreicht der Gewählte diese Mehrheit nicht, so hat der Bundespräsident binnen sieben Tagen entweder ihn zu ernennen oder den Bundestag aufzulösen.

auf Vorschlag= a propuesta ohne Aussprache= sin debate ist...zu ernennen= debe ser nombrado

### Artikel 64

### (1) Die Bundesminister werden auf Vorschlag des Bundeskanzlers vom Bundespräsidenten ernannt und entlassen.

### (2) Der Bundeskanzler und die Bundesminister leisten bei der Amtsübernahme vor dem Bundestage den in Artikel 56 vorgesehenen Eid.

### Artikel 65

Der Bundeskanzler bestimmt die Richtlinien der Politik und trägt dafür die Verantwortung. Innerhalb dieser Richtlinien leitet jeder Bundesminister seinen Geschäftsbereich selbständig und unter eigener Verantwortung. Über Meinungsverschiedenheiten zwischen den Bundesministern entscheidet die Bundesregierung. Der Bundeskanzler leitet ihre Geschäfte nach einer von der Bundesregierung beschlossenen und vom Bundespräsidenten genehmigten Geschäftsordnung. Geschäftsordnung = reglamento interno, agenda reglamentada

### Artikel 65a

(1) Der Bundesminister für Verteidigung hat die Befehls- und Kommandogewalt über die Streitkräfte. = jefatura y mando

**Artikel 67 ¬ (Voto de censura constructivo y voto de confianza)**

(1) Der Bundestag kann dem Bundeskanzler das Mißtrauen nur dadurch aussprechen, daß er mit der Mehrheit seiner Mitglieder einen Nachfolger wählt und den Bundespräsidenten ersucht, den Bundeskanzler zu entlassen. Der Bundespräsident muß dem Ersuchen entsprechen und den Gewählten ernennen.

(2) Zwischen dem Antrage und der Wahl müssen achtundvierzig Stunden liegen.

**Artikel 68**

(1) Findet ein Antrag des Bundeskanzlers, ihm das Vertrauen auszusprechen, nicht die Zustimmung der Mehrheit der Mitglieder des Bundestages, so kann der Bundespräsident auf Vorschlag des Bundeskanzlers binnen einundzwanzig Tagen den Bundestag auflösen. Das Recht zur Auflösung erlischt, sobald der Bundestag mit der Mehrheit seiner Mitglieder einen anderen Bundeskanzler wählt.

(2) Zwischen dem Antrage und der Abstimmung müssen achtundvierzig Stunden liegen.

**Versión castellana - Artículo 62**

**[Composición]**

El Gobierno Federal se compone del Canciller Federal y de los ministros federales.

**Artículo 63**

**[Elección y nombramiento del Canciller Federal]**

**(1)** El Canciller Federal es elegido sin debate por el Bundestag

a propuesta del Presidente Federal.

**(2)** Resultará elegido quien obtenga los votos de la mayoría de

los miembros del Bundestag. El elegido deberá ser nombrado

por el Presidente Federal.

**(3)** Si la persona propuesta no fuera elegida, el Bundestag podrá

elegir, por más de la mitad de sus miembros, un Canciller

Federal dentro de los catorce días siguientes a la votación.

**(4)** Si en dicho plazo no se realizare la elección, se procederá

de inmediato a otra votación; será elegido quien obtenga la

mayoría simple de votos. Si el elegido obtuviera los votos

de la mayoría de los miembros del Bundestag, el Presidente

Federal deberá nombrarlo en el plazo de los siete días siguientes

a la elección. Si el elegido no alcanzare dicha mayoría,

el Presidente Federal, en el plazo de siete días, deberá

nombrarlo o disolver el Bundestag.

**Artículo 64**

**[Nombramiento y relevo de los ministros federales]**

**(1)** Los ministros federales serán nombrados y relevados por el

Presidente Federal a propuesta del Canciller Federal.

**(2)** Al tomar posesión de sus cargos, el Canciller Federal y los

ministros federales prestarán ante el Bundestag el juramento

previsto en el artículo 56.

**Artículo 65**

**[Atribuciones en el seno del Gobierno Federal]**

El Canciller Federal fi ja las directrices de la política y asume

la responsabilidad de las mismas. Dentro de tales direcVI.

El Gobierno federal 59

trices, cada ministro federal dirige por sí y bajo su propia

responsabilidad los asuntos de su cartera. Las diferencias

de opinión que surjan entre los ministros federales serán

resueltas por el Gobierno Federal. El Canciller Federal dirigirá

los asuntos de Gobierno según un reglamento interno

adoptado por el Gobierno Federal y aprobado por el Presidente

Federal.

**Artículo 65 a**

**[Mando de las Fuerzas Armadas]**

El Ministro Federal de Defensa ejerce la jefatura y el mando

de las Fuerzas Armadas.

# 9ª reunión: Der Bundespräsident

### Artikel 54

(1) Der Bundespräsident wird ohne Aussprache von der Bundesversammlung gewählt. Wählbar ist jeder Deutsche, der das Wahlrecht zum Bundestage besitzt und das vierzigste Lebensjahr vollendet hat.

(2) Das Amt des Bundespräsidenten dauert fünf Jahre. Anschließende Wiederwahl ist nur einmal zulässig.

(3) Die Bundesversammlung besteht aus den Mitgliedern des Bundestages und einer gleichen Anzahl von Mitgliedern, die von den Volksvertretungen der Länder nach den Grundsätzen der Verhältniswahl gewählt werden.

(4) Die Bundesversammlung tritt spätestens dreißig Tage vor Ablauf der Amtszeit des Bundespräsidenten, bei vorzeitiger Beendigung spätestens dreißig Tage nach diesem Zeitpunkt zusammen. Sie wird von dem Präsidenten des Bundestages einberufen.

(5) Nach Ablauf der Wahlperiode beginnt die Frist des Absatzes 4 Satz 1 mit dem ersten Zusammentritt des Bundestages.

(6) Gewählt ist, wer die Stimmen der Mehrheit der Mitglieder der Bundesversammlung erhält. Wird diese Mehrheit in zwei Wahlgängen von keinem Bewerber erreicht, so ist gewählt, wer in einem weiteren Wahlgang die meisten Stimmen auf sich vereinigt.

(7) Das Nähere regelt ein Bundesgesetz.

### Artikel 55

(1) Der Bundespräsident darf weder der Regierung noch einer gesetzgebenden Körperschaft des Bundes oder eines Landes angehören.

(2) Der Bundespräsident darf kein anderes besoldetes Amt, kein Gewerbe und keinen Beruf ausüben und weder der Leitung noch dem Aufsichtsrate eines auf Erwerb gerichteten Unternehmens angehören.

### Artikel 56

Der Bundespräsident leistet bei seinem Amtsantritt vor den versammelten Mitgliedern des Bundestages und des Bundesrates folgenden Eid:

"Ich schwöre, daß ich meine Kraft dem Wohle des deutschen Volkes widmen, seinen Nutzen mehren, Schaden von ihm wenden, das Grundgesetz und die Gesetze des Bundes wahren und verteidigen, meine Pflichten gewissenhaft erfüllen und Gerechtigkeit gegen jedermann üben werde. So wahr mir Gott helfe."

Der Eid kann auch ohne religiöse Beteuerung geleistet werden.

### Artikel 57

Die Befugnisse des Bundespräsidenten werden im Falle seiner Verhinderung oder bei vorzeitiger Erledigung des Amtes durch den Präsidenten des Bundesrates wahrgenommen.

### Artikel 58

Anordnungen und Verfügungen des Bundespräsidenten bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Gegenzeichnung durch den Bundeskanzler oder durch den zuständigen Bundesminister. Dies gilt nicht für die Ernennung und Entlassung des Bundeskanzlers, die Auflösung des Bundestages gemäß Artikel 63 und das Ersuchen gemäß Artikel 69 Abs. 3.

### Artikel 59

(1) Der Bundespräsident vertritt den Bund völkerrechtlich. Er schließt im Namen des Bundes die Verträge mit auswärtigen Staaten. Er beglaubigt und empfängt die Gesandten. **[siguen incisos…]**

**Vers. castellana - El Presidente Federal**

**Artículo 54**

**[Elección]**

**(1)** El Presidente Federal es elegido sin debate por la Asamblea

Federal. Es elegible todo alemán que posea el derecho de

sufragio para el Bundestag y haya cumplido cuarenta años

de edad.

**(2)** El cargo del Presidente Federal dura cinco años. Se permitirá

la reelección inmediata una sola vez.

**(3)** La Asamblea Federal se compone de los miembros del Bundestag

y de un número igual de miembros elegidos, según

los principios de la representación proporcional, por las

asambleas legislativas de los Länder.

**(4)** La Asamblea Federal se reunirá en un plazo máximo de

treinta días antes de la expiración de las funciones del Presidente

Federal o, en caso de una terminación anticipada,

en un plazo máximo de treinta días después de ese momento.

La convocatoria estará a cargo del Presidente del

Bundestag.

**(5)** Una vez terminado el período legislativo, el plazo del apartado

4, frase 1, comenzará a correr a partir de la primera reunión

del Bundestag.

**(6)** Resultará elegido quien obtenga los votos de la mayoría de

los miembros de la Asamblea Federal. Si en dos votaciones

esta mayoría no fuera alcanzada por ninguno de los candidatos,

resultará elegido quien en una siguiente votación

reúna el mayor número de votos.

**(7)** La regulación se hará por una ley federal.

**Artículo 55**

**[Incompatibilidades]**

**(1)** El Presidente Federal no podrá pertenecer ni al Gobierno

ni a un órgano legislativo de la Federación o de un Land.

**(2)** El Presidente Federal no podrá ejercer ningún otro cargo

público remunerado, ningún ofi cio ni profesión, ni tampoco

pertenecer a la administración o al consejo de administración

de una empresa con fi nes de lucro.

**Artículo 56**

**[Juramento]**

Al tomar posesión de su cargo, el Presidente Federal prestará

ante los miembros reunidos del Bundestag y del Bundesrat

el siguiente juramento:

«Juro consagrar mis fuerzas al bien del pueblo alemán, acrecentar

su bienestar, evitarle daños, salvaguardar y defender

la Ley Fundamental y las leyes de la Federación, cumplir

mis deberes escrupulosamente y ser justo con todos. Que

Dios me ayude.»

El juramento puede prestarse también sin la invocación

religiosa.

**Artículo 57**

**[Suplencia]**

Las funciones del Presidente Federal serán desempeñadas,

en caso de impedimento o de terminación anticipada de su

cargo, por el Presidente del Bundesrat.

**Artículo 58**

**[Refrendo]**

Las ordenanzas y disposiciones del Presidente Federal

necesitan, para su validez, ser refrendadas por el Canciller

Federal o por el Ministro federal competente. Esto no rige

para el nombramiento y relevo del Canciller Federal, la disolución

del Bundestag de acuerdo con el artículo 63 y el

requerimiento mencionado en el artículo 69, apartado 3.

**Artículo 59**

**[Representación internacional de la Federación]**

**(1)** El Presidente Federal representa a la Federación en el plano

internacional. En nombre de la Federación concluye los tratados

con Estados extranjeros. Acredita y recibe a los representantes

diplomáticos.

**(2)** Los tratados que regulen las relaciones políticas de la Federación

o se refi eran a materias de la legislación federal, requieren

la aprobación o la participación, bajo la forma de

una ley federal, de los órganos competentes en la respectiva

materia de legislación federal. A los convenios administrativos

se aplicarán por analogía las disposiciones relativas a

la administración federal.

**Artículo 59 a (Derogado)**

# 10ª reunión - IX. Die Rechtsprechung = La potestad jurisduccional [iuris dictio]

### Artikel 92

Die rechtsprechende Gewalt ist den Richtern anvertraut; sie wird durch das Bundesverfassungsgericht, durch die in diesem Grundgesetze vorgesehenen Bundesgerichte und durch die Gerichte der Länder ausgeübt.

### Artikel 93

(1) Das Bundesverfassungsgericht entscheidet:

1. über die Auslegung dieses Grundgesetzes aus Anlaß von Streitigkeiten über den Umfang der Rechte und Pflichten eines obersten Bundesorgans oder anderer Beteiligter, die durch dieses Grundgesetz oder in der Geschäftsordnung eines obersten Bundesorgans mit eigenen Rechten ausgestattet sind;

2. bei Meinungsverschiedenheiten oder Zweifeln über die förmliche und sachliche Vereinbarkeit von Bundesrecht oder Landesrecht mit diesem Grundgesetze oder die Vereinbarkeit von Landesrecht mit sonstigem Bundesrechte auf Antrag der Bundesregierung, einer Landesregierung oder eines Viertels der Mitglieder des Bundestages;

2a. bei Meinungsverschiedenheiten, ob ein Gesetz den Voraussetzungen des Artikels 72 Abs. 2 entspricht, auf Antrag des Bundesrates, einer Landesregierung oder der Volksvertretung eines Landes;

3. bei Meinungsverschiedenheiten über Rechte und Pflichten des Bundes und der Länder, insbesondere bei der Ausführung von Bundesrecht durch die Länder und bei der Ausübung der Bundesaufsicht;

4. in anderen öffentlich-rechtlichen Streitigkeiten zwischen dem Bunde und den Ländern, zwischen verschiedenen Ländern oder innerhalb eines Landes, soweit nicht ein anderer Rechtsweg gegeben ist;

4a. über Verfassungsbeschwerden, die von jedermann mit der Behauptung erhoben werden können, durch die öffentliche Gewalt in einem seiner Grundrechte oder in einem seiner in Artikel 20 Abs. 4, 33, 38, 101, 103 und 104 enthaltenen Rechte verletzt zu sein;

4b. über Verfassungsbeschwerden von Gemeinden und Gemeindeverbänden wegen Verletzung des Rechts auf Selbstverwaltung nach Artikel 28 durch ein Gesetz, bei Landesgesetzen jedoch nur, soweit nicht Beschwerde beim Landesverfassungsgericht erhoben werden kann;

5. in den übrigen in diesem Grundgesetze vorgesehenen Fällen.

(2) Das Bundesverfassungsgericht entscheidet außerdem auf Antrag des Bundesrates, einer Landesregierung oder der Volksvertretung eines Landes, ob im Falle des Artikels 72 Abs. 4 die Erforderlichkeit für eine bundesgesetzliche Regelung nach Artikel 72 Abs. 2 nicht mehr besteht oder Bundesrecht in den Fällen des Artikels 125a Abs. 2 Satz 1 nicht mehr erlassen werden könnte. Die Feststellung, dass die Erforderlichkeit entfallen ist oder Bundesrecht nicht mehr erlassen werden könnte, ersetzt ein Bundesgesetz nach Artikel 72 Abs. 4 oder nach Artikel 125a Abs. 2 Satz 2. Der Antrag nach Satz 1 ist nur zulässig, wenn eine Gesetzesvorlage nach Artikel 72 Abs. 4 oder nach Artikel 125a Abs. 2 Satz 2 im Bundestag abgelehnt oder über sie nicht innerhalb eines Jahres beraten und Beschluss gefasst oder wenn eine entsprechende Gesetzesvorlage im Bundesrat abgelehnt worden ist.

(3) Das Bundesverfassungsgericht wird ferner in den ihm sonst durch Bundesgesetz zugewiesenen Fällen tätig.

### Artikel 94

(1) Das Bundesverfassungsgericht besteht aus Bundesrichtern und anderen Mitgliedern. Die Mitglieder des Bundesverfassungsgerichtes werden je zur Hälfte vom Bundestage und vom Bundesrate gewählt. Sie dürfen weder dem Bundestage, dem Bundesrate, der Bundesregierung noch entsprechenden Organen eines Landes angehören.

(2) Ein Bundesgesetz regelt seine Verfassung und das Verfahren und bestimmt, in welchen Fällen seine Entscheidungen Gesetzeskraft haben. Es kann für Verfassungsbeschwerden die vorherige Erschöpfung des Rechtsweges zur Voraussetzung machen und ein besonderes Annahmeverfahren vorsehen.

**Artikel 97**

(1) Die Richter sind unabhängig und nur dem Gesetze unterworfen.

(2) Die hauptamtlich und planmäßig endgültig angestellten Richter können wider ihren Willen nur kraft richterlicher Entscheidung und nur aus Gründen und unter den Formen, welche die Gesetze bestimmen, vor Ablauf ihrer Amtszeit entlassen oder dauernd oder zeitweise ihres Amtes enthoben oder an eine andere Stelle oder in den Ruhestand versetzt werden. Die Gesetzgebung kann Altersgrenzen festsetzen, bei deren Erreichung auf Lebenszeit angestellte Richter in den Ruhestand treten. Bei Veränderung der Einrichtung der Gerichte oder ihrer Bezirke können Richter an ein anderes Gericht versetzt oder aus dem Amte entfernt werden, jedoch nur unter Belassung des vollen Gehaltes.

**Artikel 98**

(1) Die Rechtsstellung der Bundesrichter ist durch besonderes Bundesgesetz zu regeln.

(2) Wenn ein Bundesrichter im Amte oder außerhalb des Amtes gegen die Grundsätze des Grundgesetzes oder gegen die verfassungsmäßige Ordnung eines Landes verstößt, so kann das Bundesverfassungsgericht mit Zweidrittelmehrheit auf Antrag des Bundestages anordnen, daß der Richter in ein anderes Amt oder in den Ruhestand zu versetzen ist. Im Falle eines vorsätzlichen Verstoßes kann auf Entlassung erkannt werden.

(3) Die Rechtsstellung der Richter in den Ländern ist durch besondere Landesgesetze zu regeln, soweit Artikel 74 Abs. 1 Nr. 27 nichts anderes bestimmt.

(4) Die Länder können bestimmen, daß über die Anstellung der Richter in den Ländern der Landesjustizminister gemeinsam mit einem Richterwahlausschuß entscheidet.

(5) Die Länder können für Landesrichter eine Absatz 2 entsprechende Regelung treffen. Geltendes Landesverfassungsrecht bleibt unberührt. Die Entscheidung über eine Richteranklage steht dem Bundesverfassungsgericht zu.

Vers. Castellana - IX El Poder Judicial [la voz “Rechtsprechung” en sent. estricto es “jurisprudencia”]

**Artículo 92**

**[Organización judicial]**

El Poder Judicial es confi ado a los jueces; es ejercido por la

Corte Constitucional Federal y por los tribunales federales

previstos en la presente Ley Fundamental y por los tribunales

de los Länder.

**Artículo 93**

**[Competencia de la Corte Constitucional Federal]**

**(1)** La Corte Constitucional Federal decide

1. sobre la interpretación de la presente Ley Fundamental

respecto a controversias sobre el alcance de los derechos

y deberes de un órgano supremo de la Federación

o de otras partes investidas de derechos propios por la

presente Ley Fundamental, o por el reglamento interno

de un órgano federal supremo;

2. en caso de controversias o dudas relativas a la compatibilidad

formal y material de la normativa federal o de

los Länder con la presente Ley Fundamental, o la compatibilidad

del derecho de los Länder con otras normas

del Derecho federal, a petición del Gobierno Federal,

del Gobierno de un Land o de un cuarto de los miembros

del Bundestag;

2 a. en caso de controversias sobre si una ley se adecua a los

requisitos del artículo 72, apartado 2, a petición del

Bundesrat, del Gobierno de un Land o de la Asamblea

legislativa de un Land;

3. en caso de controversias sobre los derechos y deberes

de la Federación y de los Länder, especialmente en lo

que concierne a la ejecución del Derecho federal por los

Länder y al ejercicio del control federal;

4. en otras controversias de Derecho público entre la Federación

y los Länder, entre los Länder o dentro de un

Land, siempre que no esté abierta otra vía judicial;

4 a. sobre los recursos de amparo que pueden ser interpuestos

por toda persona que se crea lesionada por el poder

público en uno de sus derechos fundamentales o en uno

de sus derechos contenidos en los artículos 20, apartado

4, 33, 38, 101, 103 y 104;

4 b. sobre los recursos de amparo interpuestos por municipios

y mancomunidades de municipios por violación a

través de una ley, del derecho de autonomía municipal

establecido en el artículo 28, exceptuándose, sin embargo,

aquellos casos de violación por leyes de los Länder

en los que quepa recurso ante la Corte Constitucional

del respectivo Land;

5. en los demás casos previstos en la presente Ley Fundamental.

**(2)** La Corte Constitucional Federal decide además a petición

del Bundesrat, de un Gobierno de un Land o de la Asamblea

legislativa de un Land, si en caso del artículo 72,

apartado 4 no subsiste la necesidad de una regulación

por ley federal según el artículo 72, apartado 2, o si el Derecho

federal ya no pudiese ser aprobado en los casos del artículo

125a, apartado 2, frase 1. La declaración que la necesidad

ya no existe o que el Derecho de la Federación ya no

pudiese ser aprobado, sustituye a una ley federal según el

artículo 72, apartado 4 o según el artículo 125a, apartado 2,

frase 2. La petición según la frase primera sólo es admisible,

si un proyecto de ley según el artículo 72, apartado 4

o según el artículo 125ª, apartado 2, frase 2, ha sido rechazado

en el Bundestag o no se ha deliberado en el plazo

de un año y dictado una resolución sobre él, o si un proyecto

de ley correspondiente ha sido rechazado en el

Bundesrat.

**(3)** La Corte Constitucional Federal intervendrá, además, en

los casos que le sean atribuidos por ley federal.

**Artículo 94**

**[Composición de la Corte Constitucional Federal]**

**(1)** La Corte Constitucional Federal se compone de magistrados

federales y de otros miembros. Los miembros de la Corte

Constitucional Federal serán elegidos por mitades por el

Bundestag y por el Bundesrat. No podrán pertenecer ni al

IX. El poder judicial 90

IX. El poder judicial 91

Bundestag ni al Bundesrat ni al Gobierno Federal ni a los

órganos correspondientes de un Land.

**(2)** Una ley federal regulará su organización y procedimiento

determinando los casos en los cuales sus decisiones tienen

fuerza de ley. Dicha ley podrá establecer como condición

de los recursos de amparo el agotamiento previo de la

vía judicial y establecer un procedimiento especial de

admisión.

**Artículo 97**

**[Independencia de los jueces]**

**(1)** Los jueces son independientes y están sometidos únicamente

a la ley.

**(2)** Los jueces titulares y nombrados defi nitivamente con carácter

permanente no podrán, contra su voluntad, ser relevados

antes de la expiración de su mandato, ni suspendidos

defi nitiva o temporalmente en su cargo, ni trasladados a

otro puesto, ni jubilados, salvo en virtud de una resolución

judicial y únicamente por los motivos y bajo las formalidades

que determinen las leyes. La legislación podrá fi jar límites

de edad, pasados los cuales se jubilarán los jueces

IX. El poder judicial 92

nombrados con carácter vitalicio. En caso de modifi cación

de la organización de los tribunales o de su jurisdicción, los

jueces podrán ser trasladados a otro tribunal o relevados de

su cargo, pero únicamente con el derecho al sueldo íntegro.

**Artículo 98**

**[Posición jurídica de los jueces en la Federación y en**

**los Länder; acusación contra un juez]**

**(1)** La posición jurídica de los jueces federales se regulará por

ley federal especial.

**(2)** Si un juez federal dentro o fuera de su cargo vulnerase los

principios de la Ley Fundamental o del orden constitucional

de un Land, la Corte Constitucional Federal podrá ordenar,

a petición del Bundestag, por mayoría de dos tercios,

que el juez sea trasladado a otro cargo o jubilado. En caso

de infracción dolosa podrá ordenarse su destitución.

**(3)** La posición jurídica de los jueces en los Länder será regulada

por leyes especiales de los Länder siempre que el artículo

74, apartado 1 nº 27, no determine otra cosa.

**(4)** Los Länder podrán determinar que el nombramiento de los

jueces en los Länder sea resuelto por el Ministro de Justicia

del Land correspondiente conjuntamente con una Comisión

para la elección de jueces.

**(5)** Los Länder podrán dictar, respecto a sus jueces, disposiciones

análogas a las previstas en el apartado 2. El Derecho

constitucional vigente del Land permanece intangible. La

decisión sobre la acusación contra un juez compete a la

Corte Constitucional Federal.

11ª (oncena o undécima) reunión: Vereinigungsfreiheit = der. de asociación [incl. Partidos políticos]

**Artikel 9**

(1) Alle Deutschen haben das Recht, Vereine und Gesellschaften zu bilden.

bilden= formar, constituir, crear Gesellschaft= sociedad en sent. amplio

(2) Vereinigungen, deren Zwecke oder deren Tätigkeit den Strafgesetzen zuwiderlaufen oder die sich gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder gegen den Gedanken der Völkerverständigung richten, sind verboten.

zuwiderlaufen= contraponer, oponer, infringir

(3) Das Recht, zur Wahrung und Förderung der Arbeits- und Wirtschaftsbedingungen Vereinigungen zu bilden, ist für jedermann und für alle Berufe gewährleistet. Abreden, die dieses Recht einschränken oder zu behindern suchen, sind nichtig; hierauf gerichtete Maßnahmen sind rechtswidrig. Maßnahmen nach den Artikeln 12a, 35 Abs. 2 und 3, Artikel 87a Abs. 4 und Artikel 91 dürfen sich nicht gegen Arbeitskämpfe richten, die zur Wahrung und Förderung der Arbeits- und Wirtschaftsbedingungen von Vereinigungen im Sinne des Satzes 1 geführt werden.

rechtswidrig= contrario a derecho, ilegal nichtig = nulo

Arbeitskampf = conflicto laboral Wahrung= protección, salvaguarda, defensa

Förderung = fomento, avance, incremento

Vereinigung= asociación, unión Verein= asociación con estatutos y cotizantes

**[Libertad de asociación]**

**(1)** Todos los alemanes tienen el derecho de crear asociaciones

y sociedades.

**(2)** Están prohibidas las asociaciones cuyos fi nes o cuya actividad

sean contrarios a las leyes penales o que estén dirigidas

contra el orden constitucional o contra la idea del entendimiento

entre los pueblos.

**(3)** Se garantiza a toda persona y a todas las profesiones el derecho

de fundar asociaciones para mantener y fomentar las

condiciones económicas y de trabajo. Los convenios que

restrinjan o tiendan a obstaculizar este derecho serán nulos,

e ilegales las medidas que se adopten con este fi n. Las medidas

que se adopten según los artículos 12a, 35 apartado

2 y 3, 87a apartado 4 y 91 no podrán dirigirse contra los

conflictos laborales organizados por asociaciones en el

sentido de la primera frase del presente apartado con el fi n

de mantener y fomentar las condiciones económicas y de

trabajo.

Politische Parteien = partidos políticos

Die Stellung **politischer Parteien in Deutschland** wird in Artikel [Art. 21](http://bundesrecht.juris.de/gg/art_21.html) [Grundgesetz](http://de.wikipedia.org/wiki/Grundgesetz_f%C3%BCr_die_Bundesrepublik_Deutschland) folgendermaßen beschrieben:

„Die Parteien wirken bei der politischen Willensbildung des Volkes mit. Ihre Gründung ist frei. Ihre innere Ordnung muss demokratischen Grundsätzen entsprechen. Sie müssen über die Herkunft und Verwendung ihrer Mittel sowie über ihr Vermögen öffentlich Rechenschaft ablegen. Parteien, die nach ihren Zielen, oder nach dem Verhalten ihrer Anhänger darauf ausgehen, die [Freiheitlich-Demokratische Grundordnung](http://de.wikipedia.org/wiki/Freiheitliche_demokratische_Grundordnung) zu beeinträchtigen oder zu beseitigen oder den Bestand der Bundesrepublik Deutschland zu gefährden, sind verfassungswidrig. Über die Frage der [Verfassungswidrigkeit](http://de.wikipedia.org/wiki/Verfassungswidrigkeit) entscheidet das [Bundesverfassungsgericht](http://de.wikipedia.org/wiki/Bundesverfassungsgericht) ([Parteienprivileg](http://de.wikipedia.org/wiki/Parteienprivileg)).“

Versión castellana:

**Artículo 21**

**[Partidos políticos]**

**(1)** Los partidos participan en la formación de la voluntad

política del pueblo. Su fundación es libre. Su organización

interna debe responder a los principios democráticos. Los

partidos deben dar cuenta públicamente de la procedencia

y uso de sus recursos, así como de su patrimonio.

**(2)** Los partidos que por sus fi nes o por el comportamiento de

sus adherentes tiendan a desvirtuar o eliminar el régimen

fundamental de libertad y democracia, o a poner en peligro

la existencia de la República Federal de Alemania, son inconstitucionales.

Sobre la constitucionalidad decidirá la Corte Constitucional Federal.

**(3)** La regulación se hará por leyes federales.

Die Aufgaben der Parteien und ihre wichtige Rolle in modernen Staaten werden damit zum ersten Mal in einer deutschen [Verfassung](http://de.wikipedia.org/wiki/Verfassung)anerkannt. Die Aufnahme der Parteien in das Grundgesetz ist eine der Lehren aus der [Weimarer Republik](http://de.wikipedia.org/wiki/Weimarer_Republik), wo die Parteien nicht als teilnahmeberechtigt an der Politik anerkannt waren und am Schluss abgeschafft werden konnten.

### Parteiengesetz [Ley federal sobre Partidos políticos]

Nach dem [§ 2](http://www.gesetze-im-internet.de/partg/__2.html) [Gesetz über die politischen Parteien](http://de.wikipedia.org/wiki/Gesetz_%C3%BCber_die_politischen_Parteien) (Parteiengesetz) sind Parteien wie folgt definiert:

„§ 2 Begriff der Partei

(1) Parteien sind Vereinigungen von Bürgern, die dauernd oder für längere Zeit für den Bereich des Bundes oder eines Landes auf die politische Willensbildung Einfluss nehmen und an der Vertretung des Volkes im Deutschen Bundestag oder einem Landtag mitwirken wollen, wenn sie nach dem Gesamtbild der tatsächlichen Verhältnisse, insbesondere nach Umfang und Festigkeit ihrer Organisation, nach der Zahl ihrer Mitglieder und nach ihrem Hervortreten in der Öffentlichkeit eine ausreichende Gewähr für die Ernsthaftigkeit dieser Zielsetzung bieten. Mitglieder einer Partei können nur natürliche Personen sein.

(2) Eine Vereinigung verliert ihre Rechtsstellung als Partei, wenn sie sechs Jahre lang weder an einer Bundestagswahl noch an einer Landtagswahl mit eigenen Wahlvorschlägen teilgenommen hat.

(3) Politische Vereinigungen sind nicht Parteien, wenn

1. ihre Mitglieder oder die Mitglieder ihres Vorstandes in der Mehrheit Ausländer sind oder
2. ihr Sitz oder ihre Geschäftsleitung sich außerhalb des Geltungsbereichs dieses Gesetzes befindet.“

Auf die Parteien finden die Bestimmungen des [Bürgerlichen Gesetzbuchs](http://de.wikipedia.org/wiki/B%C3%BCrgerliches_Gesetzbuch) (BGB) Anwendung, soweit nicht Spezialgesetze abweichende Regelungen treffen. Dementsprechend sind sie zivilrechtliche rechtsfähige und nichtrechtsfähige Vereine mit besonderen Rechten und Pflichten.

Parteien müssen sich beim [Bundeswahlleiter](http://de.wikipedia.org/wiki/Bundeswahlleiter) registrieren und dort Satzung, Programm und die Namen der Vorstandsmitglieder hinterlegen. Diese Daten kann dort jedermann kostenlos auf dem Postwege oder per Internet abrufen. Das aktuelle Anschriftenverzeichnis aller registrierten Parteien ist als PDF-Datei online abrufbar. Ihre Arbeit nimmt eine Partei in Deutschland offiziell mit der Gründungsversammlung auf.

12ª (duodécima) reunión: der Bundestag (antes, Reichstag)

Artikel 38 bis 48 des Grundgesetzes

El Bundestag es el órgano de representación del pueblo alemán. La representación se adquiere por sufragio universal periódicamente manifestado a través de los comicios. Todo elector tiene dos votos: La mitad de los 598 escaños del Bundestag se asigna a través de la elección de las listas regionales de los partidos (“segundo voto”) y la otra mitad a través de la elección de candidatos directos en un total de 299 circunscripciones electorales (“primer voto”). Esta distribución no modifica en absoluto la posición clave de los partidos en el sistema electoral. Únicamente tienen expectativas de resultar elegidos los candidatos que pertenecen a un partido. Para no complicar en exceso la composición de las mayorías mediante la presencia de partidos minúsculos, se aplica una cláusula de bloqueo, que impide que obtengan representación parlamentaria las fuerzas que no hayan obtenido como mínimo el cinco por ciento de los votos.

 El Bundestag es el Parlamento alemán. Sus diputados se organizan en grupos parlamentarios y eligen de entre ellos al presidente de la Cámara. El Bundestag elige al [**Canciller Federal**](http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/el-sistema-politico/contenido/glossary04.html?type=1&tx_a21glossary%5Buid%5D=532&tx_a21glossary%5Bback%5D=104&cHash=7ea014b674b671623ebd54c654044d11) (jefe de gobierno) y a continuación le mantiene en el cargo si aprueba su política. El Bundestag puede relevar al Canciller negándole su confianza. En esto no se distingue de otros Parlamentos y tampoco supone una gran diferencia que en Alemania el Canciller sea elegido y en Gran Bretaña u otras democracias parlamentarias el primer ministro sea designado por el jefe del Estado, ya que siempre se nombra jefe de gobierno al líder de un partido que pueda apoyarse en una mayoría parlamentaria.

 La segunda gran tarea de los diputados del Bundestag es la legislación. Desde 1949 se han presentado en el Parlamento más de 10.000 proyectos de ley y se han aprobado más de 6.600 leyes, fundamentalmente modificaciones legislativas. También en esto el Bundestag se asemeja a los Parlamentos de otras democracias parlamentarias: básicamente aprueba leyes propuestas por el [**Gobierno Federal**](http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/el-sistema-politico/contenido/glossary04.html?type=1&tx_a21glossary%5Buid%5D=530&tx_a21glossary%5Bback%5D=104&cHash=64a5fe18c4a90b56b11ee46c31f71ef1). Sin embargo, el Bundestag, que tiene su sede en el edificio del Reichstag de Berlín, no encarna exactamente el modelo de la cámara de debate que caracteriza a la cultura parlamentaria británica. Más bien responde al modelo estadounidense del Parlamento centrado en el trabajo a nivel de comisión. Las comisiones del Bundestag examinan en profundidad y con un alto grado de especialización los proyectos de ley presentados a la Cámara.

 La tercera gran función del Bundestag es el control del Gobierno. La oposición parlamentaria ejerce el control parlamentario visible para la opinión pública. La parte menos visible pero no por ello menos eficaz de la función de control corresponde a los diputados de los partidos de gobierno, quienes plantean a sus representantes gubernamentales preguntas críticas tras las puertas cerradas de los salones de sesiones.

13ª (decimotercia) reunión: der Bundesrat

Art 50 bis 53

El Bundesrat es la cámara de representación de los Estados Federados. Examina todas las leyes federales. Como cámara de representación territorial el Bundesrat ejerce las mismas funciones que las cámaras altas de otros Parlamentos federales bicamerales, la mayoría de las cuales recibe el nombre de “Senado”. El Bundesrat está compuesto exclusivamente por representantes de los gobiernos de los Estados Federados. Cada Estado Federado tiene como mínimo tres votos y los Estados Federados con mayor índice de población un máximo de seis.

El Bundesrat interviene en la aprobación de las leyes federales, pero en esta tarea se distingue de las segundas cámaras de otros Estados federales. La [**Ley Fundamental**](http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/el-sistema-politico/contenido/glossary04.html?type=1&tx_a21glossary%5Buid%5D=519&tx_a21glossary%5Bback%5D=108&cHash=b13e7cd7d503c97cdc2c335e6f8f8059) establece dos modalidades de participación en el proceso legislativo. Las leyes federales que ocasionan a los Estados Federados costos administrativos adicionales o sustituyen a leyes propias de los mismos requieren la aprobación del Bundesrat: el Bundesrat tiene que aprobar la ley acordada por el Bundestag para que esta pueda entrar en vigor. En este caso la posición del Bundesrat como cuerpo colegislador es equivalente a la del Bundestag. En la actualidad casi el 50 por ciento de las leyes son “leyes de aprobación” (veto absoluto). Como por norma las leyes federales son ejecutadas por las administraciones de los Estados Federados, las leyes más importantes y con mayor repercusión financiera ponen en juego la soberanía administrativa de los Estados Federados. Distinto es el caso de las denominadas “leyes de oposición”, que el Bundesrat no puede vetar de forma definitiva. Si el Bundesrat se opone a una ley de este tipo, el Bundestag a la postre puede invalidar el veto (relativo) del Bundesrat por la misma mayoría que éste en un procedimiento complejo, requiriéndose la mayoría simple o la mayoría de dos tercios, y en el último caso como mínimo la mayoría de los miembros del Bundestag (mayoría absoluta).

 En septiembre de 2006 se implantó una reforma del sistema federal que reorganizó la delimitación competencial del Estado central y los Estados Federados. La finalidad de la reforma es mejorar la capacidad de actuación y de decisión de la Federación y los Länder y precisar la asignación de responsabilidades políticas.

Art 53 a – Gemeinsamer Ausschuss = la Comisión conjunta - DeDer Gemeinsame Ausschuss von Bundesrat und Bundestag hat 48 Mitglieder. Er besteht nach Artikel 53a des Grundgesetzes zu zwei Dritteln aus Abgeordneten des Bundestages und zu einem Drittel aus Mitgliedern des Bundesrates. Der Gemeinsame Ausschuss stellt das Notparlament im Verteidigungsfall dar, wenn dem rechtzeitigen Zusammentreten des Bundestages unüberwindliche Hindernisse entgegenstehen. Die Bildung des Gemeinsamen Ausschusses und sein Verfahren werden durch eine Geschäftsordnung geregelt, die vom Bundestag zu beschließen ist und der Zustimmung des Bundesrats bedarf.

auA Der Gemeinsame Ausschuss nimmt im Verteidigungsfall die Rechte von Bundestag und Bundesrat wahr, wenn dem rechtzeitigen Zusammentreten des Bundestages unüberwindliche Hindernisse entgegenstehen oder dieser nicht beschlussfähig ist. Auch die Feststellung des Verteidigungsfalles obliegt unter den gleichen Voraussetzungen dem Gemeinsamen Ausschuss. (Artikel 115a Abs. 2 und 115e Grundgesetz)geordneten d

es rtikel Mit **Verteidigungsfall** (im Sprachgebrauch der [Bundeswehr](http://de.wikipedia.org/wiki/Bundeswehr) auch „V-Fall“ genannt) wird der festgestellte rechtliche Status der[Bundesrepublik Deutschland](http://de.wikipedia.org/wiki/Deutschland" \o "Deutschland) bezeichnet, wenn [deren Staatsgebiet](http://de.wikipedia.org/wiki/Deutschland#Staatsgebiet) mit „Waffengewalt“ von außen angegriffen wird oder ein solcher Angriff unmittelbar droht.[[1]](http://de.wikipedia.org/wiki/Verteidigungsfall_(Deutschland)" \l "cite_note-1) Der Verteidigungsfall ist im Abschnitt Xa ([Art. 115a](http://bundesrecht.juris.de/gg/art_115a.html) bis [Art. 115l](http://bundesrecht.juris.de/gg/art_115l.html)) des [Grundgesetzes](http://de.wikipedia.org/wiki/Grundgesetz_f%C3%BCr_die_Bundesrepublik_Deutschland) geregelt. Die Regelungen wurden zusammen mit einigen anderen Änderungen ([Notstandsverfassung](http://de.wikipedia.org/wiki/Notstandsverfassung" \o "Notstandsverfassung)) durch das „Siebzehnte Gesetz zur Ergänzung des Grundgesetzes“ vom [24. Juni](http://de.wikipedia.org/wiki/24._Juni) [1968](http://de.wikipedia.org/wiki/1968) ins Grundgesetz eingefügt ([BGBl.](http://de.wikipedia.org/wiki/Bundesgesetzblatt_(Deutschland)" \o "Bundesgesetzblatt (Deutschland)) I S. 709).

53 a (1) Die Feststellung, daß das Bundesgebiet mit Waffengewalt angegriffen wird oder ein solcher Angriff unmittelbar droht (Verteidigungsfall), trifft der Bundestag mit Zustimmung des Bundesrates. Die Feststellung erfolgt auf Antrag der Bundesregierung und bedarf einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen, mindestens der Mehrheit der Mitglieder des Bundestages.

(2) Erfordert die Lage unabweisbar ein sofortiges Handeln und stehen einem rechtzeitigen Zusammentritt des Bundestages unüberwindliche Hindernisse entgegen oder ist er nicht beschlußfähig, so trifft der Gemeinsame Ausschuß diese Feststellung mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen, mindestens der Mehrheit seiner Mitglieder.

(3) Die Feststellung wird vom Bundespräsidenten gemäß Artikel [82](http://www.buzer.de/gesetz/5041/a69898.htm" \o "zum Text von Artikel 82 GG) im Bundesgesetzblatte verkündet. Ist dies nicht rechtzeitig möglich, so erfolgt die Verkündung in anderer Weise; sie ist im Bundesgesetzblatte nachzuholen, sobald die Umstände es zulassen.

(4) Wird das Bundesgebiet mit Waffengewalt angegriffen und sind die zuständigen Bundesorgane außerstande, sofort die Feststellung nach Absatz 1 Satz 1 zu treffen, so gilt diese Feststellung als getroffen und als zu dem Zeitpunkt verkündet, in dem der Angriff begonnen hat. Der Bundespräsident gibt diesen Zeitpunkt bekannt, sobald die Umstände es zulassen.

(5) Ist die Feststellung des Verteidigungsfalles verkündet und wird das Bundesgebiet mit Waffengewalt angegriffen, so kann der Bundespräsident völkerrechtliche Erklärungen über das Bestehen des Verteidigungsfalles mit Zustimmung des Bundestages abgeben. Unter den Voraussetzungen des Absatzes 2 tritt an die Stelle des Bundestages der Gemeinsame Ausschuß.

**Artículo 53 a - [Composición, reglamento interno]**

**(1)** La Comisión Conjunta se compone en sus dos terceras

partes por diputados del Bundestag y por un tercio de los

miembros del Bundesrat. Los diputados serán designados

por el Bundestag de acuerdo con la importancia numérica

de los grupos parlamentarios; no podrán pertenecer al

Gobierno Federal. Cada Land estará representado por un

miembro del Bundesrat designado por él; estos miembros

no estarán sujetos a instrucciones. La composición de la

Comisión Conjunta y su procedimiento serán regulados por

un reglamento interno acordado por el Bundestag con la

aprobación del Bundesrat.

**(2)** El Gobierno Federal deberá informar a la Comisión Conjunta

acerca de sus planes en el caso de defensa. No serán

afectados los derechos del Bundestag y de sus comisiones

previstos en el artículo 43, apartado 1.

Befehls- und Kommandogewalt im Verteidigungsfall:

Im Verteidigungsfall geht die [Befehls- und Kommandogewalt](http://de.wikipedia.org/wiki/Befehls-_und_Kommandogewalt) über die Bundeswehr vom [Bundesminister der Verteidigung](http://de.wikipedia.org/wiki/Bundesminister_der_Verteidigung) auf den[Bundeskanzler](http://de.wikipedia.org/wiki/Bundeskanzler_(Deutschland)" \o "Bundeskanzler (Deutschland)) über. Diese Regelung wird umgangssprachlich als „[lex](http://de.wikipedia.org/wiki/Lex" \o "Lex) [Churchill](http://de.wikipedia.org/wiki/Winston_Churchill)“ bezeichnet, da Churchill im [Vereinigten Königreich](http://de.wikipedia.org/wiki/Vereinigtes_K%C3%B6nigreich) des[Zweiten Weltkrieges](http://de.wikipedia.org/wiki/Zweiter_Weltkrieg) ebenfalls alle Kompetenzen auf sich vereinigt hatte. Diese Konzentration der Machtbefugnisse auf den Bundeskanzler war umstritten.

## Veränderung der Gesetzgebungskompetenzen [[Bearbeiten](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Verteidigungsfall_(Deutschland)&action=edit&section=8)]

### Erweiterung der Gesetzgebungskompetenzen [[Bearbeiten](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Verteidigungsfall_(Deutschland)&action=edit&section=9)]

Mit Verkündung des Verteidigungsfalles erhält der Bund das Recht der [konkurrierenden Gesetzgebung](http://de.wikipedia.org/wiki/Konkurrierende_Gesetzgebung) auch auf jenen Gebieten, auf denen in [Friedenszeiten](http://de.wikipedia.org/wiki/Frieden) die Länder die Zuständigkeit besitzen. Solche Gesetze bedürfen der Zustimmung des Bundesrates.

Ferner können Enteignungen vorläufig geregelt und die Regelungen über den [Freiheitsentzug](http://de.wikipedia.org/wiki/Freiheitsentzug) zu Ungunsten des Bürgers gelockert werden. Ebenso können für den Verteidigungsfall zur Abwehr eines Angriffes durch Bundesgesetz mit Zustimmung des Bundesrates die Vorschriften über die Verwaltung und die Finanzverfassung abweichend von den im Frieden geltenden Regeln gefasst werden. Dabei ist aber die Lebensfähigkeit der Nichtbundesebenen aufrechtzuerhalten.

Zu diesem Zweck wurden verschiedene sogenannte [Vorsorgegesetze](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Vorsorgegesetz&action=edit&redlink=1) erlassen, die erst im Verteidigungsfall Anwendung finden. Damit soll sichergestellt werden, dass wohlüberlegte Regelungen schon in Friedenszeiten für die wahrscheinlich chaotischere Zeit des Verteidigungsfalles festgelegt werden.

### Verkürzung des Gesetzgebungsverfahrens [[Bearbeiten](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Verteidigungsfall_(Deutschland)&action=edit&section=10)]

Ebenso können im Verteidigungsfall Gesetze, die die Bundesregierung als dringlich bezeichnet, von Bundestag und Bundesrat gemeinsam behandelt werden. Auch die Verkündung ist vereinfacht: Ist sie unter den gegebenen Umständen nicht im Bundesgesetzblatt möglich, so kann sie zunächst auch in anderer Weise erfolgen.

### Geltungsdauer [[Bearbeiten](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Verteidigungsfall_(Deutschland)&action=edit&section=11)]

Während des Verteidigungsfalls setzen Gesetze, die auf Grund der erweiterten Gesetzgebungsbefugnisse des Bundes, Gesetze des Gemeinsamen Ausschusses und Gesetze bezüglich des Bundesverfassungsgerichts entgegenstehendes Recht außer Kraft. Dies gilt nicht für Gesetze, die schon vor dem Verteidigungsfall für diesen beschlossen worden sind, insbesondere also die Vorsorgegesetze. Auch hier sollen einerseits der Machtfülle des Gemeinsamen Ausschusses, andererseits aber auch der möglicherweise überhasteten Gesetzgebung im Krieg Grenzen gesetzt werden.

Gesetze des Gemeinsamen Ausschusses und auf ihnen basierende [Rechtsverordnungen](http://de.wikipedia.org/wiki/Rechtsverordnung) treten spätestens sechs Monate nach Ende des Verteidigungsfalls außer Kraft.

Gesetze, die von den grundgesetzlichen Vorschriften über die Gemeinschaftsaufgaben und über gewisse Artikel der Finanzverfassung abweichen, treten spätestens am Ende des zweiten auf das Ende des Verteidigungsfalls folgenden Rechnungsjahres außer Kraft.

Der Bundestag kann Gesetze des Gemeinsamen Ausschusses jederzeit aufheben. Dazu ist die Zustimmung des Bundesrates erforderlich. Der Bundesrat kann den Bundestag auffordern, über die Aufhebung eines solchen Gesetzes abzustimmen. Sonstige Maßnahmen des Gemeinsamen Ausschusses oder der Bundesregierung sind auf Verlangen des Bundestages und des Bundesrates aufzuheben.

Casus foederis - Der **Bündnisfall** ([lat.](http://de.wikipedia.org/wiki/Latein) *Casus Foederis* – *casus*: der Fall, *foedus*: das Bündnis) bezeichnet in der diplomatischen Sprache den Begriff, der eine Lage kennzeichnet, in der eine von einem [Staat](http://de.wikipedia.org/wiki/Staat) aufgrund eines militärischen Beistands[vertrages](http://de.wikipedia.org/wiki/Vertrag" \o "Vertrag) eingegangene Verpflichtung wirksam wird, in einen [Krieg](http://de.wikipedia.org/wiki/Krieg) einzutreten, den der jeweilige Bündnispartner führt, bzw. einen Krieg zum Schutze dieses Partners zu beginnen.

14ª (decimocuarta) reunión: Verfassungsreform, Verfassungsänderung

Das [Grundgesetz](http://de.wikipedia.org/wiki/Grundgesetz_f%C3%BCr_die_Bundesrepublik_Deutschland) (GG) als deutsche Bundesverfassung kann nur durch ein den Text des Grundgesetzes ausdrücklich änderndes[Bundesgesetz](http://de.wikipedia.org/wiki/Bundesgesetz_(Deutschland)" \o "Bundesgesetz (Deutschland)) mit den Stimmen von [zwei Dritteln](http://de.wikipedia.org/wiki/Zweidrittelmehrheit) der Mitglieder des [Deutschen Bundestages](http://de.wikipedia.org/wiki/Deutscher_Bundestag) (derzeit 415 von 620 Mitgliedern)[[1]](http://de.wikipedia.org/wiki/Verfassungs%C3%A4nderung" \l "cite_note-1) und mit zwei Dritteln der Stimmen des [Bundesrates](http://de.wikipedia.org/wiki/Bundesrat_(Deutschland)) (derzeit 46 von 69 Stimmen)[[2]](http://de.wikipedia.org/wiki/Verfassungs%C3%A4nderung" \l "cite_note-2) geändert werden. Alle Änderungen, die den bundesstaatlichen Aufbau in [Länder](http://de.wikipedia.org/wiki/Land_(Deutschland)) oder die grundsätzliche Mitwirkung der Länder bei der Gesetzgebung ändern sollen, sind verboten. Unzulässig sind auch die Änderungen der Grundsätze der [Art. 1](http://bundesrecht.juris.de/gg/art_1.html) ([Menschenwürde](http://de.wikipedia.org/wiki/Menschenw%C3%BCrde)) und [Art. 20](http://bundesrecht.juris.de/gg/art_20.html) (Staatsaufbau) ([Art. 79](http://bundesrecht.juris.de/gg/art_79.html) Abs. 3 GG - sog. [Ewigkeitsgarantie](http://de.wikipedia.org/wiki/Ewigkeitsgarantie" \o "Ewigkeitsgarantie)). Kommt es doch zu einer solchen unzulässigen Änderung, entsteht [verfassungswidriges Verfassungsrecht](http://de.wikipedia.org/wiki/Verfassungswidriges_Verfassungsrecht).

Aufgrund der hohen Änderungsfrequenz des Grundgesetzes im Vergleich zu anderen Verfassungen wird die Änderung des bestehenden Verfassungsänderungsverfahrens nach [Art. 79](http://bundesrecht.juris.de/gg/art_79.html) GG diskutiert.[[3]](http://de.wikipedia.org/wiki/Verfassungs%C3%A4nderung" \l "cite_note-3)

Für die Änderung der [Verfassungen der deutschen Länder](http://de.wikipedia.org/wiki/Landesverfassung_(Deutschland)) gelten die jeweils in ihnen festgelegten Anforderungen. In den meisten Fällen ist eine [Zweidrittelmehrheit](http://de.wikipedia.org/wiki/Zweidrittelmehrheit) im [Landesparlament](http://de.wikipedia.org/wiki/Landesparlament) vorgesehen. In einigen Ländern muss die Änderung durch eine Volksabstimmung bestätigt werden (so in [Bayern](http://de.wikipedia.org/wiki/Verfassung_des_Freistaates_Bayern#.C3.84nderungen_der_Verfassung) und in [Hessen](http://de.wikipedia.org/wiki/Verfassung_des_Landes_Hessen#Verfassungs.C3.A4nderungen)). Teilweise ist auch eine Verfassungsänderung allein durch Volksabstimmung möglich (neben Bayern etwa in [Baden-Württemberg](http://de.wikipedia.org/wiki/Baden-W%C3%BCrttemberg): [Art. 64](http://dejure.org/gesetze/Verf/64.html) der Verfassung).

## Schweiz

Eine Änderung der [Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft](http://de.wikipedia.org/wiki/Bundesverfassung_der_Schweizerischen_Eidgenossenschaft" \o "Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft) (BV) kann vom Volk (durch eine [Initiative](http://de.wikipedia.org/wiki/Volksinitiative_(Schweiz)): Artikel 138 und 139 BV) oder durch eine der beiden Parlamentskammern ([Nationalrat](http://de.wikipedia.org/wiki/Nationalrat_(Schweiz)" \o "Nationalrat (Schweiz)) und [Ständerat](http://de.wikipedia.org/wiki/St%C3%A4nderat)) vorgeschlagen werden. Es ist sowohl eine Totalrevision wie auch eine Teilrevision möglich (Artikel 192–194 BV). Die Änderungen der Bundesverfassung dürfen nicht den Bestimmungen des [zwingenden Völkerrechts](http://de.wikipedia.org/wiki/Ius_cogens) widersprechen (Artikel 194 Absatz 2 BV). Weitere materielle Schranken der Verfassungsrevision existieren nicht.

Der Vorschlag einer Verfassungsänderung muss vom Volk ([Volksmehr](http://de.wikipedia.org/wiki/Volksmehr" \o "Volksmehr)) und den Kantonen ([Ständemehr](http://de.wikipedia.org/wiki/St%C3%A4ndemehr" \o "Ständemehr)) (definiert nach Artikel 142 BV) angenommen werden, um rechtsgültig zu sein (Artikel 195 BV).

La Constitución de Alemania establece límites al poder reformador en su artículo 79.3, evitando su reforma total o aniquilamiento por parte de un movimiento revolucionario antidemocrático, lo que no podría concretarse a través de la continuidad constitucional, sino que sólo en ruptura del orden constitucional y en ejercicio de un nuevo poder constituyente originario que funda una nueva idea de derecho para la convivencia política y jurídica de la sociedad. El Tribunal Constitucional Alemán ha precisado que el artículo 79.3 "impide alterar en su sustancia el orden constitucional, operar por vía legal y formal una reforma profunda a sus disposiciones mas fundamentales y legalizar de cualquier forma un régimen totalitario.

Respecto de la *forma jurídica de Estado Federal*como límite a la reforma constitucional, se encuentra en la Constitución de Alemania (art. 79.3) y de Brasil, de 1988 (art. 60.4.I), entre otras.

También podemos encontrar ejemplos de los *límites a ¡a modificación en materia de derechos fundamentales,*en la constitución de: Alemania (art. 79. 3).

15ª reunión – Verfassungsschutz = protección o defensa constitucional

Der Begriff **Verfassungsschutz** ist in [Deutschland](http://de.wikipedia.org/wiki/Deutschland) ein Oberbegriff für den *materiellen (normativen)* Verfassungsschutz sowie die*administrativen (behördlichen)* [Inlandsnachrichtendienste](http://de.wikipedia.org/wiki/Nachrichtendienst). Er soll als politisches Instrument der „[Streitbaren Demokratie](http://de.wikipedia.org/wiki/Streitbare_Demokratie" \o "Streitbare Demokratie)“ dienen. Ebenso wird der Begriff in [Österreich](http://de.wikipedia.org/wiki/%C3%96sterreich) im administrativem Sinne verwendet. Sammel- und Überbegriff, wie etwa in der [Schweiz](http://de.wikipedia.org/wiki/Schweiz), ist der*[Staatsschutz](http://de.wikipedia.org/wiki/Staatsschutz" \o "Staatsschutz)*.

### Materieller Verfassungsschutz [[Bearbeiten](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Verfassungsschutz&action=edit&section=2)]

#### Schutz der freiheitlich demokratischen Grundordnung [[Bearbeiten](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Verfassungsschutz&action=edit&section=3)]

Unter dem Begriff *materieller Verfassungsschutz* lassen sich die [Rechtsgrundlagen](http://de.wikipedia.org/wiki/Rechtsgrundlage) verstehen, die vorgesehen sind, die [freiheitliche demokratische Grundordnung](http://de.wikipedia.org/wiki/Freiheitliche_demokratische_Grundordnung) zu schützen. Zur Legaldefinition der freiheitlich demokratischen Grundordnung siehe insbesondere § 4 Absatz 2 des Bundesverfassungsschutzgesetzes (BVerfSchG).

#### Rechtliche Grundlagen [[Bearbeiten](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Verfassungsschutz&action=edit&section=4)]

Im [Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland](http://de.wikipedia.org/wiki/Grundgesetz_f%C3%BCr_die_Bundesrepublik_Deutschland" \o "Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland) (GG) sind das insbesondere [Art. 9](http://bundesrecht.juris.de/gg/art_9.html), [Art. 18](http://bundesrecht.juris.de/gg/art_18.html), [Art. 21](http://bundesrecht.juris.de/gg/art_21.html) und [Art. 79](http://bundesrecht.juris.de/gg/art_79.html) GG. [releer estos artículos de la GG]

16ª reunión – Der. Comunitario e internacional

**Artikel 24**

(1) Der Bund kann durch Gesetz Hoheitsrechte auf zwischenstaatliche Einrichtungen übertragen.

(1a) Soweit die Länder für die Ausübung der staatlichen Befugnisse und die Erfüllung der staatlichen Aufgaben zuständig sind, können sie mit Zustimmung der Bundesregierung Hoheitsrechte auf grenznachbarschaftliche Einrichtungen übertragen.

(2) Der Bund kann sich zur Wahrung des Friedens einem System gegenseitiger kollektiver Sicherheit einordnen; er wird hierbei in die Beschränkungen seiner Hoheitsrechte einwilligen, die eine friedliche und dauerhafte Ordnung in Europa und zwischen den Völkern der Welt herbeiführen und sichern.

(3) Zur Regelung zwischenstaatlicher Streitigkeiten wird der Bund Vereinbarungen über eine allgemeine, umfassende, obligatorische, internationale Schiedsgerichtsbarkeit beitreten.

**Artikel 25**

Die allgemeinen Regeln des Völkerrechtes sind Bestandteil des Bundesrechtes. Sie gehen den Gesetzen vor und erzeugen Rechte und Pflichten unmittelbar für die Bewohner des Bundesgebietes.

17ª reunión – Derechos y obligaciones de los Länder

**Artikel 28**

(1) Die verfassungsmäßige Ordnung in den Ländern muß den Grundsätzen des republikanischen, demokratischen und sozialen Rechtsstaates im Sinne dieses Grundgesetzes entsprechen. In den Ländern, Kreisen und Gemeinden muß das Volk eine Vertretung haben, die aus allgemeinen, unmittelbaren, freien, gleichen und geheimen Wahlen hervorgegangen ist. Bei Wahlen in Kreisen und Gemeinden sind auch Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft besitzen, nach Maßgabe von Recht der Europäischen Gemeinschaft wahlberechtigt und wählbar. In Gemeinden kann an die Stelle einer gewählten Körperschaft die Gemeindeversammlung treten.

(2) Den Gemeinden muß das Recht gewährleistet sein, alle Angelegenheiten der örtlichen Gemeinschaft im Rahmen der Gesetze in eigener Verantwortung zu regeln. Auch die Gemeindeverbände haben im Rahmen ihres gesetzlichen Aufgabenbereiches nach Maßgabe der Gesetze das Recht der Selbstverwaltung. Die Gewährleistung der Selbstverwaltung umfaßt auch die Grundlagen der finanziellen Eigenverantwortung; zu diesen Grundlagen gehört eine den Gemeinden mit Hebesatzrecht zustehende wirtschaftskraftbezogene Steuerquelle.

(3) Der Bund gewährleistet, daß die verfassungsmäßige Ordnung der Länder den Grundrechten und den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 entspricht.

**Artikel 29**

(1) Das Bundesgebiet kann neu gegliedert werden, um zu gewährleisten, daß die Länder nach Größe und Leistungsfähigkeit die ihnen obliegenden Aufgaben wirksam erfüllen können. Dabei sind die landsmannschaftliche Verbundenheit, die geschichtlichen und kulturellen Zusammenhänge, die wirtschaftliche Zweckmäßigkeit sowie die Erfordernisse der Raumordnung und der Landesplanung zu berücksichtigen.

(2) Maßnahmen zur Neugliederung des Bundesgebietes ergehen durch Bundesgesetz, das der Bestätigung durch Volksentscheid bedarf. Die betroffenen Länder sind zu hören.

(3) Der Volksentscheid findet in den Ländern statt, aus deren Gebieten oder Gebietsteilen ein neues oder neu umgrenztes Land gebildet werden soll (betroffene Länder). Abzustimmen ist über die Frage, ob die betroffenen Länder wie bisher bestehenbleiben sollen oder ob das neue oder neu umgrenzte Land gebildet werden soll. Der Volksentscheid für die Bildung eines neuen oder neu umgrenzten Landes kommt zustande, wenn in dessen künftigem Gebiet und insgesamt in den Gebieten oder Gebietsteilen eines betroffenen Landes, deren Landeszugehörigkeit im gleichen Sinne geändert werden soll, jeweils eine Mehrheit der Änderung zustimmt. Er kommt nicht zustande, wenn im Gebiet eines der betroffenen Länder eine Mehrheit die Änderung ablehnt; die Ablehnung ist jedoch unbeachtlich, wenn in einem Gebietsteil, dessen Zugehörigkeit zu dem betroffenen Land geändert werden soll, eine Mehrheit von zwei Dritteln der Änderung zustimmt, es sei denn, daß im Gesamtgebiet des betroffenen Landes eine Mehrheit von zwei Dritteln die Änderung ablehnt.

(4) Wird in einem zusammenhängenden, abgegrenzten Siedlungs- und Wirtschaftsraum, dessen Teile in mehreren Ländern liegen und der mindestens eine Million Einwohner hat, von einem Zehntel der in ihm zum Bundestag Wahlberechtigten durch Volksbegehren gefordert, daß für diesen Raum eine einheitliche Landeszugehörigkeit herbeigeführt werde, so ist durch Bundesgesetz innerhalb von zwei Jahren entweder zu bestimmen, ob die Landeszugehörigkeit gemäß Absatz 2 geändert wird, oder daß in den betroffenen Ländern eine Volksbefragung stattfindet.

(5) Die Volksbefragung ist darauf gerichtet festzustellen, ob eine in dem Gesetz vorzuschlagende Änderung der Landeszugehörigkeit Zustimmung findet. Das Gesetz kann verschiedene, jedoch nicht mehr als zwei Vorschläge der Volksbefragung vorlegen. Stimmt eine Mehrheit einer vorgeschlagenen Änderung der Landeszugehörigkeit zu, so ist durch Bundesgesetz innerhalb von zwei Jahren zu bestimmen, ob die Landeszugehörigkeit gemäß Absatz 2 geändert wird. Findet ein der Volksbefragung vorgelegter Vorschlag eine den Maßgaben des Absatzes 3 Satz 3 und 4 entsprechende Zustimmung, so ist innerhalb von zwei Jahren nach der Durchführung der Volksbefragung ein Bundesgesetz zur Bildung des vorgeschlagenen Landes zu erlassen, das der Bestätigung durch Volksentscheid nicht mehr bedarf.

(6) Mehrheit im Volksentscheid und in der Volksbefragung ist die Mehrheit der abgegebenen Stimmen, wenn sie mindestens ein Viertel der zum Bundestag Wahlberechtigten umfaßt. Im übrigen wird das Nähere über Volksentscheid, Volksbegehren und Volksbefragung durch ein Bundesgesetz geregelt; dieses kann auch vorsehen, daß Volksbegehren innerhalb eines Zeitraumes von fünf Jahren nicht wiederholt werden können.

(7) Sonstige Änderungen des Gebietsbestandes der Länder können durch Staatsverträge der beteiligten Länder oder durch Bundesgesetz mit Zustimmung des Bundesrates erfolgen, wenn das Gebiet, dessen Landeszugehörigkeit geändert werden soll, nicht mehr als 50.000 Einwohner hat. Das Nähere regelt ein Bundesgesetz, das der Zustimmung des Bundesrates und der Mehrheit der Mitglieder des Bundestages bedarf. Es muß die Anhörung der betroffenen Gemeinden und Kreise vorsehen.

(8) Die Länder können eine Neugliederung für das jeweils von ihnen umfaßte Gebiet oder für Teilgebiete abweichend von den Vorschriften der Absätze 2 bis 7 durch Staatsvertrag regeln. Die betroffenen Gemeinden und Kreise sind zu hören. Der Staatsvertrag bedarf der Bestätigung durch Volksentscheid in jedem beteiligten Land. Betrifft der Staatsvertrag Teilgebiete der Länder, kann die Bestätigung auf Volksentscheide in diesen Teilgebieten beschränkt werden; Satz 5 zweiter Halbsatz findet keine Anwendung. Bei einem Volksentscheid entscheidet die Mehrheit der abgegebenen Stimmen, wenn sie mindestens ein Viertel der zum Bundestag Wahlberechtigten umfaßt; das Nähere regelt ein Bundesgesetz. Der Staatsvertrag bedarf der Zustimmung des Bundestages.

**Artikel 30**

Die Ausübung der staatlichen Befugnisse und die Erfüllung der staatlichen Aufgaben ist Sache der Länder, soweit dieses Grundgesetz keine andere Regelung trifft oder zuläßt.

**Artikel 31**

Bundesrecht bricht Landesrecht.

**Artikel 32**

(1) Die Pflege der Beziehungen zu auswärtigen Staaten ist Sache des Bundes.

(2) Vor dem Abschlusse eines Vertrages, der die besonderen Verhältnisse eines Landes berührt, ist das Land rechtzeitig zu hören.

(3) Soweit die Länder für die Gesetzgebung zuständig sind, können sie mit Zustimmung der Bundesregierung mit auswärtigen Staaten Verträge abschließen.

**Artikel 33**

(1) Jeder Deutsche hat in jedem Lande die gleichen staatsbürgerlichen Rechte und Pflichten.

(2) Jeder Deutsche hat nach seiner Eignung, Befähigung und fachlichen Leistung gleichen Zugang zu jedem öffentlichen Amte.

(3) Der Genuß bürgerlicher und staatsbürgerlicher Rechte, die Zulassung zu öffentlichen Ämtern sowie die im öffentlichen Dienste erworbenen Rechte sind unabhängig von dem religiösen Bekenntnis. Niemandem darf aus seiner Zugehörigkeit oder Nichtzugehörigkeit zu einem Bekenntnisse oder einer Weltanschauung ein Nachteil erwachsen.

(4) Die Ausübung hoheitsrechtlicher Befugnisse ist als ständige Aufgabe in der Regel Angehörigen des öffentlichen Dienstes zu übertragen, die in einem öffentlich-rechtlichen Dienst- und Treueverhältnis stehen.

(5) Das Recht des öffentlichen Dienstes ist unter Berücksichtigung der hergebrachten Grundsätze des Berufsbeamtentums zu regeln und fortzuentwickeln.

**Artikel 34**

Verletzt jemand in Ausübung eines ihm anvertrauten öffentlichen Amtes die ihm einem Dritten gegenüber obliegende Amtspflicht, so trifft die Verantwortlichkeit grundsätzlich den Staat oder die Körperschaft, in deren Dienst er steht. Bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit bleibt der Rückgriff vorbehalten. Für den Anspruch auf Schadensersatz und für den Rückgriff darf der ordentliche Rechtsweg nicht ausgeschlossen werden.

**Artikel 35**

(1) Alle Behörden des Bundes und der Länder leisten sich gegenseitig Rechts- und Amtshilfe.

(2) Zur Aufrechterhaltung oder Wiederherstellung der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung kann ein Land in Fällen von besonderer Bedeutung Kräfte und Einrichtungen des Bundesgrenzschutzes zur Unterstützung seiner Polizei anfordern, wenn die Polizei ohne diese Unterstützung eine Aufgabe nicht oder nur unter erheblichen Schwierigkeiten erfüllen könnte. Zur Hilfe bei einer Naturkatastrophe oder bei einem besonders schweren Unglücksfall kann ein Land Polizeikräfte anderer Länder, Kräfte und Einrichtungen anderer Verwaltungen sowie des Bundesgrenzschutzes und der Streitkräfte anfordern.

(3) Gefährdet die Naturkatastrophe oder der Unglücksfall das Gebiet mehr als eines Landes, so kann die Bundesregierung, soweit es zur wirksamen Bekämpfung erforderlich ist, den Landesregierungen die Weisung erteilen, Polizeikräfte anderen Ländern zur Verfügung zu stellen, sowie Einheiten des Bundesgrenzschutzes und der Streitkräfte zur Unterstützung der Polizeikräfte einsetzen. Maßnahmen der Bundesregierung nach Satz 1 sind jederzeit auf Verlangen des Bundesrates, im übrigen unverzüglich nach Beseitigung der Gefahr aufzuheben.

**Artikel 36**

(1) Bei den obersten Bundesbehörden sind Beamte aus allen Ländern in angemessenem Verhältnis zu verwenden. Die bei den übrigen Bundesbehörden beschäftigten Personen sollen in der Regel aus dem Lande genommen werden, in dem sie tätig sind.

(2) Die Wehrgesetze haben auch die Gliederung des Bundes in Länder und ihre besonderen landsmannschaftlichen Verhältnisse zu berücksichtigen.

**Artikel 37**

(1) Wenn ein Land die ihm nach dem Grundgesetze oder einem anderen Bundesgesetze obliegenden Bundespflichten nicht erfüllt, kann die Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrates die notwendigen Maßnahmen treffen, um das Land im Wege des Bundeszwanges zur Erfüllung seiner Pflichten anzuhalten.

(2) Zur Durchführung des Bundeszwanges hat die Bundesregierung oder ihr Beauftragter das Weisungsrecht gegenüber allen Ländern und ihren Behörden.

[Zusammensetzung – Geschäftsordnung]

(1) Der Gemeinsame Ausschuß besteht zu zwei Dritteln aus

Abgeordneten des Bundestages, zu einem Drittel aus Mitgliedern des Bundesrates. Die Abgeordneten werden vom

Bundestage entsprechend dem Stärkeverhältnis der Fraktionen bestimmt; sie dürfen nicht der Bundesregierung angehören. Jedes Land wird durch ein von ihm bestelltes Mitglied des Bundesrates vertreten; diese Mitglieder sind nicht

an Weisungen gebunden. Die Bildung des Gemeinsamen

Ausschusses und sein Verfahren werden durch eine Geschäftsordnung geregelt, die vom Bundestage zu beschliessen ist und der Zustimmung des Bundesrates bedarf.

(2) Die Bundesregierung hat den Gemeinsamen Ausschuß

über ihre Planungen für den Verteidigungsfall zu unterrichten. Die Rechte des Bundestages und seiner Ausschüsse

nach Artikel 43 Abs. 1 bleiben unberührt.Artikel 53 a

[Zusammensetzung – Geschäftsordnung]

(1) Der Gemeinsame Ausschuß besteht zu zwei Dritteln aus

Abgeordneten des Bundestages, zu einem Drittel aus Mitgliedern des Bundesrates. Die Abgeordneten werden vom

Bundestage entsprechend dem Stärkeverhältnis der Fraktionen bestimmt; sie dürfen nicht der Bundesregierung angehören. Jedes Land wird durch ein von ihm bestelltes Mitglied des Bundesrates vertreten; diese Mitglieder sind nicht